



Սովորական խոսակցութիւն  
CONVERSATIONS COURANTES  
II/ Deuxième Partie :

§XII - En ville.

Français	Arménien	Prononciation
Nous sommes déjà arrivés ?	Հասա՞նք արդէն	H'assank artén' ?
Nous sommes au centre de la ville,	Քաղաքին կենդրոնն ենք,	Kaghakin' guéntron énk
Comment s'appelle cette rue ?	Այս փողոցին անունն ի՞նչ է	Ays poghotsin' anounn intch é?
Quel est ce monument ?	Այս շէնքն ի՞նչ է,	Ays chenkn' intch é ?
Où se trouve le bazar ?	Շուկան ո՞ր կը գտուի,	Chougan' our gue qdnoui ?
Faites-moi visiter la ville.	Քաղաքին մէջ զիս պտտցուցէք	Kaghakin' médch zis' bddtsoutsék
Montrez-moi les églises.	Եկեղեցիները ցուց տուէք	Yéguéghétsinére tsouits douék
Que représente ce dôme ?	Այս գմբէթն ի՞նչ կը ներկայացնէ	Ays qmpet'n intch gue nergayatsn 'é?
C'est le bain public.	Հասարակաց բաղնիքն է	H'assaragats paghnikn'é
Conduisez-moi chez Mr...	Զիս պարոն ...ին տունը տար,	Zis' baron...in' doune dar
Allons à l'évêché arménien.	Հայոց առաջնորդարանն երթանք	Hayots aradchnordarann yertank
Les rues sont larges (étroites)	Փողոցները լայն են «նեղ»,	Poghotsnére layn'é (négh)
Les maisons sont hautes (basses)	Տուները բարձր են «ցած»,	Dounére partzr'é (tsadz)
Les maisons sont construites au milieu des jardins	Տուները պարտէզներու մէջտեղ շինուած են	Dounére bardéznérou médchdégh chinouadz én
Toutes les maisons ont des terrasses	Բոլոր տուները տանիք ունին,	Polor dounére danik ounin
Combien y-a t'il d'habitants dans cette ville ?	Այս քաղաքին մէջ ո՞րչափ բնակիչ կայ,	Ays kaghakin médch vortchap pnaguitch ga ?
Combien sont les Arméniens ?	Ո՞րչափը հայ է	Vortchap hay é ?
Combien y-a t'il d'églises ?	Քանի եկեղեցի կայ,	Kani yéguéghétsi ga ?
Combien d'écoles ont les Arméniens ?	Հայերը քանի՞ դպրոց ունին	Hayére kani tbrots ounin' ?
Combien d'élèves en tout ?	Ընդամենը քանի՞ աշակերտ	Ent améne kani achaguérd ?
Combien d'écoles pour les filles ?	Քանի՞ աղջկանց վարժարան կայ	Kani aghdchgants varjaran ga ?
Combien de professeurs ?	Քանի՞ ուսուցիչ,	Kani ousoutsitch ?
Combien d'institutrices ?	Քանի՞ ուսուցչուհի,	Kani ousoutstchouh'i ?
Les mahométants ont-ils aussi une école ?	Մահմետականներն ալ դպրոց մ'ունի՞ն	Mahméddagannérn'al tbrots m'ounin ?
Pas pour les filles,	Աղջկաց համար, ո՛չ,	Aghdchgants hamar votch.

§XIII.- La visite

On frappe. Qui est là ?	Դուրը կը գարնեն. Ո՞վ է,	Toure gue zarnén, ov é ?
Ouvrez la porte. Fermez	Դուրը բացէք ... գոցեցէք,	Toure patsék. qotsétsék
Voyez qui c'est...	Տեսէք ո՞վ է	Déssék ov é ?
Monsieur M... est-il chez lui ?	Պարոն Մ. ը տո՞ւնն է.	Baron M. e dounné ?
Puis-je le voir ?	Կրնա՞մ զինքը տեսնել.	Grnam zinke desnel
Veillez entrer...	Հաճեցէք ներս մտնել,	Hadjétsék nérs mdnel

Attendez quelques instants	Քանի մը ըռպէ սպասեցէք,	Kani me robé sbassétsék
Monsieur est occupé	Պարոնը զբաղված է	Barone zpaghvadz é
Voici ma carte...	Ահա իմ այցեւորման,	Aha im aytседoms
Monsieur est sorti	Պարոնը դուրս ելած է	Barone tours éladz é
Voici monsieur qui rentre	Ահա պարոնը տուն կուգայ,	Aha barone doun gouqa
Bonjour, monsieur...	Բարեւ, պարոն,	Parev, baron
Je suis charmé de vous voir	Ուրախ եմ ձեզ տեսնելուս,	Ourakh em tzez desnélous
Qui y-a-t'il pour votre service ?	Ի՞նչ կը փափագիք,	Intch gue papakik ?
Asseyez-vous, je vous prie	Խնդրեմ, նստեցէք,	Khntrem nsdétsék
Prenez une chaise...	Աթոռին վրայ նստեցէք,	Ator'in vra nsdétsék
Mettez-vous sur ce tapis	Այս գորգին վրայ նստեցէք	Ays qorqin vra nsdétsék
Appuyez-vous sur le cousin	Բարձին կոթնեցէք,	Partzin gr'tnétsék
Apportez du café, des cigarettes	Սուրճ, ծխախոտ բերէ՛ք	Sourdj, dzkhakhod pérék
Merci je ne fume pas	Շնորհակալ եմ, չեմ ծխեր,	Chnorhagal ém, tchém dzkhér
Vous prendrez bien un peu de confiture, des fruits	Քիչ մը քաղցրեղէն, պտուղ կ'երեք,	Kitch me kaghtréghén bdough guérék
C'est obligatoire chez nous	Այդ ստիպողական է մեզ մօտ,	Ays sdiboghagan é mez mod
Vous restez bien dîner	Անշուշտ մեզ ճաշի կը մնաք	Anchouchd méz djachi gue mnak
Merci, je suis engagé	Շնորհակալ եմ, արդեն խօսք տուած եմ	Chnorhagal em, arten khosk douadz ém
Vous voulez déjà partir !	Կուզեք արդէն մեկնի՛լ	Gouzék arten mégunil !
Vous êtes bien pressé	Շատ կ'աճապարէք	Chad gadjabarék
A une autre fois	Ուրիշ անգամ կը տեսնուի՛նք,	Ourich anqam gue desnouink

#### §XIV – L'Heure

Quelle heure est-il ?	Ժամը քանի՞ն է	Jame kanin' é ?
Il est une heure	Ժամը մեկն է,	Jame mégun é
Une heure moins cinq	Մէկէն հինգ պակաս,	Méguén hinq' é
Il est une heure passée	Մէկը անցած է	Méguen hinq bagas
Il est une heure et demie	Ժամը մեկ ու կէսն է,	Mégue antsadz é
Il est une heure un quart	Մէկը քառորդ կանցնի	Jame még ou guésn'é
Il est deux heures moins le quart	Երկուքին քառորդ կայ	Mégue kar'ort gantsni
Il est deux heures moins dix	Երկուքիէն տասը պակաս է	Yergoukin karort ga
Il n'est pas encore deux heures	Տակավին երկուքը չէ	Dagavin yergouke tché
Il est midi	Կէս որ է	Gués or é
Il est minuit	Կէս գիշեր է	Gués qicher é
Il est près de trois heures	Ժամը երեքին մօտ է	Jame yérékin mod é
Il est trois heures juste	Ժամը ճիշդ երեքն է	Jame djichd yérékn é
Ma montre avance	Ժամացույցս առաջ է	Jamatsouytss aradch é
Ma montre retarde	Ժամացույցս ետ է	Jamatsouytss ed é
Elle s'est arrêtée	Ժամացույցս կեցած է	Jamatsouytss guétsadz é
Il est tard	Ուշ է	Ouch é
Il est de bonne heure	Կանուխ է,	Ganoukh é
L'heure avance	Ժամը կ'առաջանայ	Jame garadchana
Je n'ai pas remonté ma montre	Ժամացույցս չեմ լարած	Jamatsouytss tchém laradz
Elle ne va pas....	Ժամացույցս չի քալեր	Jamatsouytss tchi kalér
Le ressort est cassé	Զսպանակը կոտրած է,	Zsbanague godrdz é

Arménag Aprahamian